

Таинственные лабиринты, темные каналы и узкие улочки средневековой Венеции способны рассказать много удивительных историй!

Пройдоха Меркурио, красавица Бенедетта, юродивый Эрколь и трусливый Цольфо — шайка молодых мошенников, орудующая в Риме. Случай приводит их в Венецию, обитель нищеты и богатства, святости и порока. В этом городе Меркурио встречает свою судьбу... Между ними — пропасть. Он вор — она благопристойная девушка. Он христианин — она бесправная еврейка. Против них — всё и все: и отец Джудитты, не желающий для своей дочери мужа-вора, и влюбленная в Меркурио Бенедетта, способная на что угодно, лишь бы не позволить им быть вместе. Но у Меркурио есть мечта — преодолеть все, что их разделяет, и вдвоем с любимой поднять парус на корабле, который увезет их в далекие прекрасные края...

— *Мое проклятье состоит в том, что ты моя... и не моя... я твой... и не твой...*

— *Обними меня... — прошептала Джудитта.*

— *Да, но сколько продлятся эти объятия? — Голос Меркурио срывался. — До завтра? Я могу шептать тебе слова любви, но мне никогда не произнести их в полный голос.*

*Меркурио почувствовал, как его охватывает неудержимое чувство счастья.*

— *У меня есть корабль. — Он подумал о развалине Жуана дель Ольмо. — Ну, его сложно назвать великолепным. — Меркурио улыбнулся. — Но у меня есть работа. Я почию корабль и заберу тебя отсюда.*

ISBN 978-5-9910-2914-8



9 785991 029148

[www.ksdbook.ru](http://www.ksdbook.ru)

ISBN 978-966-14-7034-6



9 789661 470346

[www.bookclub.ua](http://www.bookclub.ua)

КОРАБЛЬ МЕЧТЫ

ЛУКА ДИ ФУЛЬВИО



Он готов отправиться за ней на край земли...

ЛУКА ДИ ФУЛЬВИО



# КОРАБЛЬ МЕЧТЫ



КЛУБ  
СЕМЕЙНОГО  
ДОСУГА





ЛУКА ДИ ФУЛЬВИО

# КОРАБЛЬ МЕЧТЫ

РОМАН

ХАРЬКОВ  КЛУБ  
БЕЛГОРОД СЕМЕЙНОГО  
2014  ДОСУГА

УДК 821.112.2  
ББК 84.4ИТА  
Ф94



Никакая часть данного издания не может быть  
скопирована или воспроизведена в любой форме  
без письменного разрешения издательства

Переведено по изданию:  
Fulvio L. D. Dasmädchen, das den Himmel berührte : Roman /  
Luca Di Fulvio. — Düsseldorf : Bastei Lübbe, 2013. — 976 S.

Перевод с немецкого *Олеси Малой*

Дизайнер обложки *IvanovITCH*

ISBN 978-966-14-7034-6 (Украина)  
ISBN 978-5-9910-2914-8 (Россия)  
ISBN 978-3-404-16777-7 (нем.)

- © Bastei Lübbe GmbH & Co. KG, Köln, 2013
- © Nemiro Ltd, издание на русском языке, 2014
- © Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», перевод и художественное оформление, 2014
- © ООО «Книжный клуб "Клуб семейного досуга"», г. Белгород, 2014



# Часть 1

*Год Божий 1515*

Рим — Нарни — Аппенинские горы —  
Адриатическое море — дельта реки По — Адрия —  
Местре — Венеция — Римини

## ГЛАВА 1

Эта часть города носила гордое название Сант-Анджело. Раз в неделю сюда приезжала телега, на которой вывозили мусор. Местные немного грубовато называли ее дерьмовозкой. Приезжала она всегда по понедельникам.

Вот уже пять дней лило как из ведра, и телега чуть не завязла в узком переулке Вико-делла-Пескерия. Колеса цеплялись за стены, оставляя царапины, а шесть каторжан, прикованных к телеге цепями, по щиколотку проваливались в грязь, постанывая от напряжения, когда колеса приходилось высвобождать из липкой жижи. Их штопаные штаны из плохонькой шерсти пропитались этой жижей насквозь.

Перед телегой шло еще два каторжанина, чья задача состояла в том, чтобы забирать стоящие у дверей домов ведра, наполненные мусором, отбросами и экскрементами, и опорожнять

их в огромную бочку, стоявшую на телеге. За каторжанами присматривало четверо солдат, двое шло перед телегой, еще двое — сзади.

Поскольку повозка перегородила переулок, за телегой собралась пестрая толпа приезжих — в священном городе их было больше, чем местных. За солдатами стояло двое немецких книжечеев с тяжелыми манускриптами в руках; три монахини смиренно опустили головы, так что края их островерхих шапок изогнулись; темноватым отливала кожа сарацина, желто-коричневая, точно жареный орех; по предписанной законом желтой шапке можно было признать в богатом купце еврея; щурились два испанских солдата в форменных штанах — одна штанина красная, вторая желтая. Испанцев явно донимала головная боль после вчерашней попойки, а ведь нужно еще было успеть в свою часть, чтобы их не сочли дезертирами. Немного выделялся в толпе индус, тащивший в поводу верблюда, — наверное, собирался сдать его в цирк на другом берегу Тибра. Тюрбан на голове индуса покачивался, верблюд надсадно орал.

И у всех на лицах читалось одно и то же выражение омерзения: теперь, когда толпа двинулась вперед, в сторону площади Сант-Анджело, к вони от телеги добавился гнилостный запах рыбьего рынка — отходы, выброшенные на землю, пролежали на улице уже шесть дней.

Когда все наконец добрались до площади, то обогнали телегу и смешались с толпой перед церковью Сант-Анджело-ин-Пескерия.

Купец — его звали Шимон Барух — ускорил шаг, опасливо оглядываясь. Только что ему удалось заключить необычайно удачную сделку: на соседнем рынке он продал большую партию канатов, которую только привезли на корабле в речной порт, и вместо обычных при таких сделках векселей получил всю сумму в золотых монетах. Сутулясь, Шимон обеими руками прижимал к себе накидку, волнуясь, что на улицах Рима воры могут украсть у него кошель. В глаза ему бросился вельможа из какой-то экзотической страны. Удивительно длинные усы вель-

можи были диковинным образом закручены. Рядом с ним шло двое огромных темнокожих мужчин с роскошными саблями на поясе. Рукояти из слоновой кости белесо поблескивали. Заметил Шимон и уличных шутов, македонцев или албанцев, кожа у них отливала оливковым. Перед домами на плетеных стульях восседали старики, развлекаясь игрой в кости. Три нищенки шныряли у лотков рыботорговцев. На лотках стояли плетеные корзины со скумбрией из Фьюмичино и окунями из озера Браччано. Женщины рылись в отбросах на земле, надеясь отыскать рыбью голову или хвост, чтобы сварить уху с травами — больше им поживиться было нечем. Двум из них было за сорок, плотно сжатые губы не могли скрыть того, что они уже лишились большей части зубов. А вот третья женщина была молодой, совсем еще девчушкой. Волосы у нее были каштановыми, с рыжеватым отливом, а кожа, если смыть с нее толстый слой грязи, наверняка оказалась бы алебастрово-белой. При виде этой девушки Шимон вспомнил Книгу пророка Даниила, в которой описывалась история о Сусанне и старцах.

— Пошли прочь, дрянные девки, а то и вас в бочку бросим! — рявкнул один из каторжан, с лопатой в руке направляясь к отбросам.

Расхохотавшись, солдаты кивнули женщинам, чтобы те убрались с дороги.

Опустив голову, Шимон поспешил к театру Марцелла. Там он будет в безопасности.

Барух оглянулся — ему хотелось еще раз посмотреть на эту милую девушку с медными волосами. Он заметил, как она покосилась на мальчика в лохмотьях, сидевшего рядом с руинами портика Октавии. Кожа ребенка пожелтела, глаза запали, а длинные грязные волосы липли к голове. Мальчуган бросал камешки в козу, мирно щипавшую крапиву и постенницу. На мгновение Шимону показалось, что он уже видел этого мальчика, может, даже этим утром на рынке. Глядя на него, Барух еще сильнее ссутулился, словно предчувствуя недоброе. Перехватив его взгляд, мальчик закричал:

— Ваша шапка из такой хорошей ткани, господин! Да умножится ваше богатство!

Поспешно отвернувшись, Шимон увидел, что к нему с протянутой рукой бежит громила, который до того стоял у стены на противоположной стороне площади. Парень казался настоящим великаном, вот только ноги у него были короткими, хоть и сильными, потому двигался он немного неуклюже. Густые русые волосы падали на низкий лоб, закутанное в лохмотья тело качалось их стороны в сторону. Руки громилы, как и ноги, были непропорционально короткими, потому он походил на гнома-переростка.

Шимон сразу понял, что парень юродивый. Подбежав к купцу, великан испуганно распахнул глаза, словно боясь, что его сейчас изобьют, и принялся шепелявить:

— Подайте монеток, гошподин! Пару монетошек, от шиштого шерша, гошподин!

— Пошел вон! — рявкнул на него купец, отмахиваясь, точно от назойливой мухи.

Верзила испуганно поднес ладони к лицу, точно защищаясь, но с места не двигался и все повторял:

— Одну монетошку, от шиштого шерша, гошподин! Только одну монетошку!

И прямо перед входом в церковь Сант-Анджело он схватил Шимона за руку.

Купец вздрогнул, отшатываясь.

— Убери от меня свои грязные лапы! — прорычал Барух, стараясь скрыть сдавивший горло страх.

В то же мгновение из-за угла церкви выбежал юноша лет шестнадцати, смуглый, с черными как смоль волосами, в желтой шапочке, съехавшей на лоб. Юноша чуть не сбил купца с ног и схватился за его плечо, чтобы не упасть.

— Простите, господин, — сконфуженно протянул он и, заметив желтую шапочку на голове собеседника, почтительно поклонился и добавил: — Шалом алейхем.

— Алейхем шалом, — сообразно традиции ответил Шимон. Он радовался тому, что встретил брата по вере, но в то же время тревожился, ведь ему так и не удалось высвободиться из хватки юродивого.

— Нет, я его первый увидел! — возмутился верзила. — Гош-подин шобиралшя дать мне монетошку! — Не отпуская руки купца, он оттолкнул паренька в желтой шапочке. — Пошел прошь!

— Да оставь ты меня в покое, дурень полоумный! — завопил Барух, в его голосе уже слышалась паника.

— Отпусти его! — Юноша бросился собрату на помощь. Но громила с такой силой ударил его в живот, что парень сложился пополам от боли. Однако юноша не сдавался. Подавшись вперед, он ударил противника по лицу.

Великан зарычал, отпустил Шимона и в ярости напустился на паренька. Подняв юношу над землей, громила швырнул им в купца, так что оба покатались по земле.

Солдаты, подбежавшие, чтобы остановить драку, оглушительно расхохотались, глядя, как мужчины в желтых шапочках барахтаются в грязи. Смех солдат подхватили торговки, уперев руки в бока. Их тела колыхались от хохота. Смеялся вельможа, смеялись мавры с кривыми саблями, смеялись албанцы, переставшие жонглировать яркими шарами, смеялись испанские солдаты, так и не замедлившие шаг, но постоянно оглядывавшиеся, чтобы не пропустить это представление. И даже книгочеи смеялись, нацепив очки.

— Убей их! — завопил мальчишка, раззадоривая юродивого. Про козу и камешки он и думать забыл.

— Давай, покажи им! — хохотали каторжане. — Надавай им пинков под зад.

И тогда юродивый с силой ударил юношу в желтой шапочке ногой в живот. Тот как раз помогал Шимону подняться. Застонав, он повернулся к собрату и отчаянно прошептал:

— Бегите, прошу вас!

А затем с воплем ярости он набросился на громилу и изо всех сил ударил его, прежде чем пуститься наутек.

Верзила помчался за парнем в желтой шапочке, бежавшим к берегу Тибра. Мальчишка с нездоровым цветом лица метнулся за ними, вопя:

— Жид! Проклятый жид! Чтоб ты сдох!

Шимону подумалось, что нужно бы помочь собрату по вере, но страх, всегда довлевший над его жизнью, взял верх, и купец помчался в противоположном направлении, к театру Марцелла.

Торговки, каторжане, солдаты и все остальные на площади у церкви Сант-Анджело-ин-Пескерия со смехом глядели вслед мальчонке и великану, гнавшимся за юношей в желтой шапочке. Воспользовавшись поднявшейся суматохой, девочка с албастровой кожей, та самая, что рылась в отбросах, сунула руку в плетеную корзинку на краю лотка. Она схватила столько скумбрий, сколько могла, сунула их в рукав платья и, затаив дыхание, смешалась с толпой. Торговки ничего не заметили.

Тем временем юноша в желтой шапочке свернул за угол. Преследователи почти догнали его, проклиная еврейский народ. Какой-то пьяница, широко расставив ноги, перегородил переулок.

— А ну стой, жид проклятый! — крикнул он бегущему навстречу юноше.

Тот остановился в шаге от пьяного.

— Скажи мне, по шкале от одного до десяти, насколько ты глуп?

Не понимая, что происходит, пьяный недоуменно уставился на него.

Стянув шапочку, юноша надел ее озадаченному пьянчуге на голову.

— Выпей-ка еще, пока думаешь над этим.

Затем он повернулся к мальчику с желтоватой кожей и верзиле, уже догнавшим его.

— Давайте скорее, — буркнул он.

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Часть 1</b> .....	9
<b>Часть 2</b> .....	292
<b>Часть 3</b> .....	596
<i>Примечания автора</i> .....	810
<i>Благодарности</i> .....	813

Літературно-художнє видання

**ФУЛЬВІО Лука ді**  
**Корабель мрії**

Роман

(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*  
Завідувач редакції *Г. В. Сологуб*  
Відповідальний за випуск *О. О. Григор'єва*  
Редактор *Т. М. Вакулєнко*  
Художній редактор *Н. В. Переходєнко*  
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*  
Коректор *О. С. Калмикова*

Підписано до друку 16.05.2014. Формат 84x108/32. Друк офсетний.  
Гарнітура «Minion». Ум. друк. арк. 42,84. Наклад 10 000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»  
Св. № ДК65 від 26.05.2000  
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а  
E-mail: cor@bookclub.ua

Віддруковано у державному видавництві «Преса України»  
03047, м. Київ, просп. Перемоги, 50  
Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи  
до Державного реєстру ДК №310 від 11.01.2001 р.

Литературно-художественное издание

**ФУЛЬВІО Лука ди**  
**Корабль мечты**

Роман

Главный редактор *С. С. Скляр*  
Заведующий редакцией *Г. В. Сологуб*  
Ответственный за выпуск *О. О. Григорьева*  
Редактор *Т. Н. Вакулєнко*  
Художественный редактор *Н. В. Переходєнко*  
Технический редактор *А. Г. Веревкин*  
Корректор *О. С. Калмыкова*

Подписано в печать 16.05.2014. Формат 84x108/32. Печать офсетная.  
Гарнитура «Minion». Усл. печ. л. 42,84. Тираж 10 000 экз. Зак. №

ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»»  
308025, г. Белгород, ул. Сумская, 168

Отпечатано в государственном издательстве «Пресса Украины»  
03047, г. Киев, пр. Победы, 50  
Свидетельство о внесении субъекта издательского дела  
в Государственный реестр ДК №310 от 11.01.2001 г.

**Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»**  
**www.trade.bookclub.ua**

---

**ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА**

**МОСКВА**

**Бертельсманн Медиа Москва АО**

141008 г. Мытищи, ул. Колпакова, д. 26, корп. 2

Тел./факс +7 (495) 984-35-23

e-mail: [office@bmm.ru](mailto:office@bmm.ru)

[www.bmm.ru](http://www.bmm.ru)

**ХАРЬКОВ**

**ДП с иностранными инвестициями**

**«Книжный Клуб**

**«Клуб Семейного Досуга»»**

61140, г. Харьков-140, пр. Гагарина, 20-А

тел/факс +38 (057) 703-44-57

e-mail: [trade@bookclub.ua](mailto:trade@bookclub.ua)

[www.trade.bookclub.ua](http://www.trade.bookclub.ua)

**Киевский филиал**

04073, г. Киев, пр. Московский, 6, комн. 35,

тел. +38 (067) 575-27-55

e-mail: [kyiv@bookclub.ua](mailto:kyiv@bookclub.ua)

**Одесский филиал**

65017, г. Одесса, ул. Малиновского, 16-А, комн. 109

тел. +38 (067) 572-44-28

e-mail: [odessa@bookclub.ua](mailto:odessa@bookclub.ua)

**Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»**

**УКРАИНА**

**служба работы с клиентами:**

тел. +38 (057) 783-88-88

e-mail: [support@bookclub.ua](mailto:support@bookclub.ua)

Интернет-магазин: [www.bookclub.ua](http://www.bookclub.ua)

«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

**РОССИЯ**

**служба работы с клиентами:**

тел. +7 (4722) 78-25-25

e-mail: [info@ksdbook.ru](mailto:info@ksdbook.ru)

Интернет-магазин: [www.ksdbook.ru](http://www.ksdbook.ru)

«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

---

Италия, 1516 рік. Молодий кишеньковий злодій Меркуріо і його банда орудують на вузьких вуличках Вічного міста. Але одного разу фортуна їх зраджує, і Меркуріо із пристрасно закоханою в нього Бенедеттою тікає до Венеції. У місті, де злидні та порок сидять із розкішю, юнак зустрічає невинну і прекрасну Джудитту. Це кохання з першого погляду. Однак ревнива Бенедетта не має наміру поступитися суперниці і здатна на все! Джудитту звинувачують у чаклунстві... Чи зуміє Меркуріо врятувати кохану і чи вдасться їм знайти щастя?

**Фульвіо Л., ди**

Ф94 Корабль мечты : роман / Лука ди Фульвио ; пер. с нем. О. Малой. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»», 2014. — 816 с.

ISBN 978-966-14-7034-6 (Украина)

ISBN 978-5-9910-2914-8 (Россия)

ISBN 978-3-404-16777-7 (нем.)

Италия, 1516 год. Молодой карманник Меркурио и его банда орудуют на узких улочках Вечного города. Но однажды удача им изменяет, и Меркурио со страстно влюбленной в него Бенедеттой бежит в Венецию. В городе, где нищета и порок соседствуют с роскошью, юноша встречает невинную и прекрасную Джудитту. Это любовь с первого взгляда. Однако ревнивая Бенедетта не намерена уступать сопернице и готова на все! Джудитту обвиняют в колдовстве... Сумеет ли Меркурио спасти возлюбленную и удастся ли им обрести счастье?

УДК 821.112.2

ББК 84.4ИТА